

УДК 811.111/.112.2:80

**ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА «ЖАРГОНИЗМЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ
НАЗВАНИЯ АЛКОГОЛЬНЫХ НАПИТКОВ И ЛИЦ
ИХ УПОТРЕБЛЯЮЩИХ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ
И АМЕРИКАНСКОМ МОЛОДЕЖНОМ СЛЕНГЕ»**

¹Хайбулина Д.Р., ^{1,2}Лазаревич С.В., ²Ерофеева А.В.

¹ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского», Высшая школа общей и прикладной физики, Нижний Новгород, e-mail: dina_hi@mail.ru;

²ФБГОУ ВО «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева», Нижний Новгород, e-mail: svetlaz15@gmail.com, a_erofeeva@mail.ru

Целью данной статьи является исследование лексико-грамматических и словообразовательных особенностей лексем, входящих в лексико-грамматическую группу «Жаргонизмы, обозначающие названия алкогольных напитков и лиц их употребляющих в современном немецком и американском молодежном сленге». Мы зачастую понимаем термин «сленг» как синоним слова «жаргон», который обозначает социальную новизность речи, которая специфична по своим фразеологическим и лексико-семантическим показателям, а также специфична по своим словообразовательным особенностям. Материалом для исследований послужили данные, приведенные в «Немецко-русском и русско-немецком словаре немецкого молодежного сленга» под редакцией К.В. Шевяковой и М.А. Чигашевой [2], а также данные из открытых источников: радио, телевидение, газеты, журналы, интернет (в том числе онлайн-словари).

Ключевые слова: жаргонизм, сленг, словообразование, тематическая группа, лексема, языковая игра, вокабуляр

**THE THEME GROUP «JARGONS, DENOTING THE NAMES
OF ALCOHOL SPIRITS AND PERSONS WHO TAKE THEM
IN MODERN GERMAN AND AMERICAN YOUTH'S SLANG»**

¹Khaybulina D.R., ^{1,2}Lazarevich S.V., ²Erofeeva A.V.

¹Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod (UNN), Nizhny Novgorod, e-mail: dina_hi@mail.ru;

²Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev, Nizhny Novgorod, e-mail: svetlaz15@gmail.com, a_erofeeva@mail.ru

The aim of this article is to research lexis and grammar, word formation peculiarities of lexemes which are involved in a grammar group «Jargons denoting the names of alcohol spirits and persons who take them in modern German and American youth's slang». We often consider the term «slang» as a synonym of the word «jargon» which describes the social variation of speech. It has got its own phraseological, lexis and semantic features and word formation peculiarities. The material for this research was taken from German-Russian and Russian-German Dictionary of the youth's slang by K.V. Shevyakova and M.A. Chigashova and the radio, TV, journals, the Internet (including online dictionaries), newspapers.

Keywords: jargon, slang, word formation, theme group, lexeme, language transformation, vocabulary

В настоящее время молодежный сленг по праву может стать самостоятельной дисциплиной в лингвистических вузах. Иногда он содержит в себе огромное количество феноменальных лингвистических словообразований. Современный молодежный сленг удивляет своей распространенностью и популярностью среди самых разных областей нашей жизнедеятельности. Лингвисты называют это явление «молодежным» сленгом. Но однако его нельзя ограничить ни возрастом, ни социальной средой применения. На нем говорят практически все возрастные категории людей. В последние десятилетия в словаре молодежи появились сленговые слова, связанные с употреблением алкогольных напитков. Явления, связан-

ные с нарушениями нормы литературного языка и обусловленные низким образовательным уровнем говорящих, в работах некоторых лингвистов вообще не являются предметом рассмотрения при решении проблем социальной дифференциации немецкого и английского языков. «Термин «сленг» характеризуется, в отличие от общенародного языка, экспрессивно переосмысленной лексикой и фразеологией, а также особым использованием словообразовательных средств» [4].

В исследуемом нами материале выделяются две тематические группы. Под тематической группой мы понимаем совокупность слов, относящихся к одной реалии. В исследуемом нами материале данной тематиче-

ской группы выделяются следующие под-группы:

I. Названия алкоголиков.

1. Auf Autopilot – идти на автопилоте, быть в стельку пьяным.

Например: Der ist auf Autopilot gegangen. Ich bring ihn mal nach Hause. (Он в стельку пьян. Отвезу-ка я его домой.) [2].

2. Ballern – напиться.

Например: Hastest noch ein Bier? Ich baller mit einen. (У тебя есть еще пиво? Хочу напиться).

3. Don Promillo – алкаш.

Например: Wie geht's eigentlich Rall Don Promillo? (Как обстоят дела у алкаша Ралли?)

4. Gehassenhofft – пьяный в стельку.

Например: Ich war heute nicht völlig gehassenhofft. (Сегодня я был пьян в стельку).

5. Hefegeschwür – толстый пивной живот.

Например: Meine Fresse, du hast aber auch ganz schönes Hefegeschwür unterm Hals! (Бог ты мой! Какой у тебя пивной живот, сразу под шеей).

6. Klingelhart – пьяный вдрызг, на ногах не стоит.

Например: Samstag war ich echt Klingelhart. (В субботу я был так пьян, что на ногах не стоял).

7. Alky – алкоголик.

Например: That alky drank the whole keg by himself! (Этот алкаш сам выпил весь боченок!) [5].

8. Boozer – пьяница, место, где продают спиртные напитки.

Например: «Let's stop by the boozer after work». (Давай остановимся у пивной после работы) [5].

9. Juicer – человек, злоупотребляющий спиртными напитками, пьяница.

Например: He's nothing but a musclehead juicer. (Он не кто иной, как пьяница) [5].

10. Lush – человек, который регулярно выпивает (не обязательно алкоголик).

Например: Lauren is a lush. (Лорен часто выпивает).

II. Названия алкогольных напитков.

1. Alkowitz – шампанское или вино.

Например: Na erst mal ein gläschen Alkowitz zum entspannen? (Ну что, сначала по бокальчику шампанского чтобы расслабиться?) [2].

2. Aluwecken – банка пива.

Например: Hastest noch Aluwecken in der Tasche? (У тебя не завалялась в сумке баночка пива?).

3. Bubberbrau – пиво с лимонадом.

Например: Ich habe Bubberbrau. (У меня есть пиво с лимонадом).

4. Eckhable – пиво, которое стоит в ящике с краю, так оно дольше останется холодным.

Например: Bring mir noch ein Bier? Eine Eckhable bitte! (Принесешь мне пива? Пожалуйста, возьми крайнее) [2].

5. Hopfenblüten – пиво.

Например: Hey, Cristian, gebe mir bitte eine Flasche Hopfenblüten bitte! (Эй, Кристиан, кинь-ка мне бутылочку пива).

6. Dozenöffner – дешевое сладкое вино, чтобы напоить девушку.

Например: Bäh, der Wein ist so süß, total der Dozenöffner (Фу, вино такое сладкое, как раз чтобы напоить девчонку) [2].

7. Alchy и Alkie, Alky – спирт.

Например: «Hey Alchy! How many have you had tonight? Thirty-eight!? Whoa, there! You need at least fifty to call it a night!» (Привет алкаш! Сколько принял сегодня ночью? 38 градусов? Да, ладно. Тебе нужно 50 градусов, чтобы сказать, что вечерок удался) [6].

8. Berps, Burps – спиртное пиво.

Например: «Did you bring the berps for the party?» (Ты захватил с собой что то выпить?)

This is pretty good burps. (Это хорошее пиво) [5].

9. Batnub gin – самогон.

Например: «Did people really make bathnub in bathtubs?» (На самом деле люди раньше делали самогон в ванной?) [6].

10. Blotto – спирт.

Например: «Let's get some blotto and get blocked». (Давай напьемся и отключимся от всего.) [6].

11. Berpwater – пиво, эль, шампанское.

Например: «Berpwater is for the girls, please». (Шампанское для девочек) [6].

12. Blank – белое вино.

Например: She can drink blank like it is water. (Она пьет вино как воду.) [6].

13. Cold coffee – пиво.

Например: A nice big cold coffee would do me fine. (Хорошее пиво вполне подойдет мне.) [6].

Основную роль в словообразовании сленгизмов, входящих в данную тематическую группу, вносит языковая игра. «Языковая игра – это сложные ассоциативные механизмы номинации, свидетельствующие о крайнем лингвоцентризме современного молодежного жаргона» [4].

Например: bumsvoll – быть пьяным, не стоять а ногах, don Promillo – алкаш, klingelhart – пьяный, Hopfenblüten – пиво и многие другие. В американском сленге это – Berps and Burps – спиртное; Mountain dew – виски; Hard liquior – джин, ром; Homespun – спиртное и пиво домашнего приготовления.

В немецком молодежном сленге суффиксальное словообразование играет незначительную роль в пополнении вокабуляра данной тематической группы. Например:

Dozenöffner – дешевое сладкое вино. Такие примеры, однако, единичны. В американском молодежном сленге этот процесс характеризуется многочисленными примерами. Alchy и Alkie, Alky – спирт, алкоголик; Bergwater – пиво, эль, шампанское; Jungie – самогон и многие другие.

Кроме этого, незначительное значение в словообразовании играет лексико-грамматическое словообразование.

Примеры метафорического переосмысления слов в исследуемом нами материале отсутствуют.

Примеры метонимического переноса значения слова в данной тематической группе единичны. «Метонимия – это вид тропа, состоящий в том, что вместо названия одного предмета дается название другого предмета, находящегося к первому в соотношении, ассоциации, смежности» [3]. Например – Hefegeschwür – толстый пивной живот. Эта метонимия опирается на отношения «предмет – предмет». Такие примеры единичны.

В американском молодежном сленге значительную роль в пополнении вокабуляра данной тематической группы играют фразеологические сочетания. В немецком молодежном сленге такие примеры единичны. «Фразеологическое сочетание – это разновидность фразеологической единицы, которая, будучи построена на продуктивной модели, не обладает, в отличие от единства, полной семантической слитностью» [1]. Например: В немецком языке – Wodka haben – быть постоянно пьяным. Chateau Migranie – дешевое вино, бормотуха. В американском молодежном сленге это: Cold blood и cold coffee – пиво; Holiday cheer – спиртное, выпить на день рождения; Jug wine – дешевое вино; Light stuff – спиртное низкой крепости и другие.

Сленгизмы, входящие в данную тематическую группу, выражены следующими частями речи:

I. Имена существительные.

Это в основном сложные слова. Например: Hefegeschwür – толстый пивной живот; Eckhable – пиво, которое стоит в ящике с краю, так оно дольше останется холодным; Nophenschale – холодное пиво и многие другие. В американском молодежном сленге – boozier – пьяница, juicer – человек, злоупотребляющий спиртными напитками, пьяница, jug wine – дешевое вино.

II. Имена прилагательные.

В немецком языке это в основном сложные слова. Например: bumsvoll – быть пьяным; Bschnatter – пьяница; gehassenhoft – пьяный в стельку и другие примеры. В американском сленге это многочисленные сленгизмы, например: besotted – опьяненный, blasted – сильно выпивший, blitzed – напившийся (пьяный), blotto, canned, hammered, oiled, sloshed, – пьяный, stinking – в стельку пьяный, ripped – одурманенный, находящийся под действием алкоголя или наркотиков и многие другие.

III. Глаголы.

В американском молодежном сленге – drink like a fish – сильно пьянствовать, down in one – выпивать залпом, ass out – буяннить (под влиянием алкоголя). В немецком молодежном сленге такие примеры единичны. Например: ballen – напиться [7].

Сленгизмы, выраженные местоимениями, именами числительными и наречиями, в исследуемом нами материале отсутствуют.

Кроме этого, стоит подчеркнуть, что сленгизмы, входящие в данную тематическую группу, имеют в основном презрительно-ироническую эмоционально-эмотивную коннотацию. Например: beschnitten, beschnatter, gehasselhoft – пьяница; Don Promillo – алкаш; Alchy и Alkie, Alky – алкаш.

Нейтральная коннотация.

Примеры нейтральной и пейоративной коннотации в данной тематической группе единичны.

Например: Alkwohl – шампанское или вино; Aluwecken – банка пива; Bubberbrau – пиво с лимонадом; water – пиво, эль, шампанское, home-brew – пиво домашнего приготовления и другие примеры.

Примеры шутливой и уменьшительно-ласкательной коннотации в данной тематической группе отсутствуют.

Список литературы

1. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Наука, 2010. – С. 143.
2. Немецко-русский и русско-немецкий словарь молодежного сленга. Под ред. Шевяковой К.В. и Чишевой М.А. – М.: Живой язык, 2015.
3. Никитин М.В. – М.: «Вопросы языкознания», 1974. – № 1. – С. 145.
4. Никитина Т.Г. Молодежный сленг. Толковый словарь. – М.: Астрель, 2009. – 1104 с.
5. The online slang dictionary (American, English and Urban slang. <http://onlineslangdictionary.com>.
6. Merriam-Webster/ The on-line dictionary. <https://www.merriam-webster.com>.
7. Cambridge dictionary. <http://dictionary.cambridge.org>.